



There is no Knowledge  
without **Terminology**

Dear Readers,

Greetings from the world of terminology – and welcome to TermNet News 101, the first issue this year.

Not only we at the secretariat have been very busy with a multitude of projects and activities. Our members – you – kept sending us one announcement after the other, so that it was really difficult to keep this issue slim. For those of you who did not make it in this issue - our apologies and comfort: The next is already in the pipeline and will follow track shortly.

In the next TermNet News we will also report about our biggest project for the coming three years. A hint ahead: TermNet was approved a grant to establish the „International Center of Excellence for Terminology: Research, Technologies and Services“. Together with industry partners TermNet will open a Chapter in Canada to provide terminology products and services to the North and Latin American Markets. And this means new opportunities, new projects and new cooperation for all our members around the globe.

Enjoy reading about all the exciting things that are going on within our network. Don't forget: You are part of it and this is what makes it valuable.



Best regards,

Gabriele Sauberer,  
Executive Secretary of TermNet

# TERMNET NEWS

## TNN 101-2010

### CONTENTS

#### New TermNet Members

<b>THE NEW ZEALAND SOCIETY OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS</b>	<b>2</b>
<b>KURRE.DE AND L10NTECH JOIN FORCES TO BECOME LOCTIMIZE</b>	<b>2</b>

#### TermNet Members' Products and Activities

<b>SDL SPONSORS TSS BREAKFAST</b>	<b>3</b>
<b>TERMCAT BECOMES FIRST ISO 9001 CERTIFIED NATIONAL TERMINOLOGY CENTRE</b>	<b>3</b>
<b>NEW LOCALIZATION JOURNAL: JOURNAL OF INTERNATIONALIZATION AND LOCALIZATION (JIAL)</b>	<b>3</b>
<b>HOW TERMINOLOGICAL METHODS AND TOOLS CAN HELP TO MANAGE MONOLINGUAL AND MULTILINGUAL KNOWLEDGE AND COMMUNICATION</b>	<b>3</b>
<b>SPEECH BY THE MINISTER OF ARTS AND CULTURE AT THE LAUNCH OF THE MULTILINGUALISM CAMPAIGN IN PRETORIA, FREEDOM PARK</b>	<b>4</b>
<b>DIVERSITY AND MIGRATION IN AUSTRIAN SOCIETY - GO4DIVERSITY PROJECT</b>	<b>4</b>
<b>AUDITORS FOR EN 15038 TRAINED</b>	<b>5</b>
<b>QUALITY, STANDARDS AND CERTIFICATION ISSUES TO BE DEBATED DURING TKE 2010</b>	<b>5</b>
<b>LANGUAGE INDUSTRY NEWS – DELIVERED DAILY TO YOUR DOORSTEP, FREE OF CHARGE</b>	<b>5</b>

#### Upcoming Events

#### IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:  
TermNet (Internationales Terminologienetz)  
Mooslackengasse 17  
1190 Wien, ÖSTERREICH  
Tel.: +43-1-23060-3965  
Fax: +43-1-23060-3966  
E-mail: termnet@termnet.org



Website: <http://www.termnet.org>  
Issue Editors: Gabriele Sauberer, Anja Drame  
Layout: Bianca Nájera

Note to contributors: The submission of papers for publication in TermNet News is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of TermNet.  
© TermNet

#### Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

TermNet News (TNN) ist der offizielle Newsletter des internationalen Vereins TermNet (Internationales Terminologienetz), der für die Vereinsmitglieder sowie alle an anwendungsorientierter Terminologiearbeit interessierte Organisationen (Firmen, Universitäten und Institutionen) geschaffen wurde. TNN ist eine internationale Zeitschrift, in der Informationen über terminologische Aktivitäten, Produkte und Dienstleistungen weltweit auf Englisch, Deutsch und Französisch publiziert werden. TNN enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der TermNet-Mitglieder und -Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Ziele.

TermNet News (TNN) is the official Newsletter of TermNet (International Network for Terminology), which is published for the members of the network and for those companies, universities, institutions and organizations that are interested in applied terminology work. TNN contains information in English, German and French about national and international terminology-related activities, products and services. It informs its readership of the latest activities and projects of TermNet members and co-operation partners, but does not support any ideological or political activity.

## New TermNet Members

### The New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI) joins TermNet

NZSTI is a nationally representative body of translators and interpreters that provides a networking forum for its members, represents members' interests, and promotes continued professional development, quality standards and awareness of the profession within government agencies and the wider community. NZSTI has three regional branches in Auckland, Wellington and Canterbury (Christchurch).

In addition to regular branch meetings in the main centres, the society also holds an annual conference. NZSTI publishes the journal "Word for Word", free of charge for its members and partners.

The website [www.nzsti.org](http://www.nzsti.org) helps connect NZSTI member translators and interpreters with one another, as well as with potential clients. NZSTI's online directory lists the contact details, working languages and specialties of each Member and each Affiliate. NZSTI is formally affiliated with The Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ). SLIANZ is a national professional association which aims to represent and advance the field of sign language interpreting.

**Contact:** [www.nzsti.org](http://www.nzsti.org), [info@nzsti.org](mailto:info@nzsti.org).



The overall triangular shape of the logo represents the position of the translator or interpreter at one corner of a triangle, with the speaker and listener (or writer and reader) of the source and target language respectively, at the other two corners. The two faces of different colours represent the task of the translator or interpreter in facilitating communication

between peoples of different language and cultural backgrounds. The use of black and white as two of the major colours not only represents the bringing together of diverse languages and cultures, but also represents clarity and accuracy. The green colour represents New Zealand's clean, green image. The Maori name of the Society reflects our unique heritage. The name itself, **Te Rōpū Kaiwhakamāori ā-waha ā-tuhi o Aotearoa**, is a *taonga* of the Society. A *taonga* in Maori culture are tangible (e.g. land or artifacts) or intangible (e.g. language) treasured things and have a special significance, e.g. for policy making, intellectual property issues, etc.

### DID YOU KNOW?

Of New Zealand's population of 4 million citizens, almost 78% speak English. However, some 100.000 understand or/and speak Maori, the country's national heritage language with an official status. New Zealand Sign Language is another officially recognized medium. Immigrant languages include Hindi, Chinese, Rarotongan, but also Arabic, Afrikaans and many others. New Zealand is widely considered a well developed nation (ranking 20 in the UN's Human Development Index, before the UK and Germany) and has a literacy rate of 99%. (Sources: Ethnologue, UNDP HDR)



### kurre.de and L10Ntech join forces to become Loctimize GmbH



Loctimize GmbH was founded by Klaus Kurre (kurre.de) and Daniel Zielinski (L10Ntech) in late 2009 as a modern language industry service provider, offering consultancy, training, development, support and quality audits. The team also incorporates other leading experts in the fields of translation, terminology, subtitling, project management, training, and quality auditing. It can look back on a long and intense cooperation with some of the most important software producers, and also has been involved in product development (TYPO3 l10nmgr).

According to Loctimize's owners, customers will benefit not only from the combined experience, but also from joined forces especially in its consulting business and on demand support. Kurre's former company kurre.de became member of TermNet in 2009 and is the official German distribution partner for LICS certification according to EN 15038. His membership is now transferred to Loctimize GmbH.

**Contact:** <http://www.loctimize.com/>

## TermNet Members' Products and Activities

### SDL sponsors TSS breakfast

SDL will again be sponsor of one of this year's side events of the International Terminology Summer School (TSS). In 2009 the „Terminologist's Breakfasts“ were launched as part of the overall TSS programme. They offer participants the opportunity to get up close with experts for question and answer sessions and to discuss recent developments and topics. In 2009, the *Breakfasts* were dedicated to software and language technology, writing definitions and quality assurance.

**For further information go to:**

<http://www.trados.com/en/>

[http://www.termnet.org/english/events/tss\\_2010/index.php](http://www.termnet.org/english/events/tss_2010/index.php)



**SDL** Your Content  
Their Language

### Termcat becomes first ISO 9001certified national terminology centre

TERMCAT headquarters received ISO 9001:2008 certification by the Spanish Association for Standardisation and Certification (AENOR). With this, the Catalan language becomes the first one to have a terminology centre with internationally standardized procedures, according to TERMCAT's official press release. The recognition coincides with the celebration of TERMCAT's 25<sup>th</sup> anniversary.

ISO 9001:2008 standard of quality management systems is an international norm to assure quality, continual improvement, and competitiveness. Adopting this management system, and certifying its key processes, TERMCAT increases its commitment to users of Catalan terminology, marking a starting point towards an excellence model, and progressing in the development of its social responsibility, as a public organisation serving language and citizens.

**More information:** [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

### New localization journal

#### Ignore at your own risk!

Whether it concerns the highly polemic user-generated translation, like crowdsourcing or romhacking, the serious factor of quality assurance processes in localization processes, or the use of terminology management to increase return on investment – close your eyes before these trends and you will be lagging behind sooner than you imagine.

In its first issue, the new **Journal of Internationalization and Localization (JIAL)** presents a broad range of studies and critical information for the language industry reader. On nearly 200 pages it covers peer-reviewed articles from machine translation to the perspective of global marketing. According to Editor-in-Chief Hendrik Kockaert, the scope was set broad deliberately in order to reach a large audience on both academic and industry levels and trigger dialogue between the two.

JIAL is available free of charge in PDF from the Website of Lessius University College (<http://www.lessius.eu/jial>) and can also be ordered in print copy. The peer-reviewed journal is a cooperation of Lessius University College, Brigham Young University and LISA.

### How terminological methods and tools can help to manage monolingual and multilingual knowledge and communication

**TermNet's contribution to the International Conference on Knowledge Generation, Communication and Management (KGCM 2010), 6-9 April in Orlando, FL.**

TermNet's presentation is to be seen in the light of its role as advocacy organization, highlighting the well-known "10 good reasons for terminology" in any expert field and any language(s). After the definition and clarification of key terms in knowledge engineering and interdisciplinary communication (such as ontology or inter-operability, means and methods of assuring and improving the quality of knowledge generation, communication and management through terminology will be presented to the audience. Terminology and the professional management of concepts and terms in any specialized language as well as the important role of standards will be shown as key success factors of the language, content and knowledge industries.

**Contact:** [www.iis2010.org/kgcma](http://www.iis2010.org/kgcma)

**Speech by the Minister of Arts and Culture, Lulu Xingwana at the launch of the Multilingualism Campaign at 10:00 in Pretoria, Freedom Park**

**Pretoria, 20 Feb 2010: „The future is not one of mono-lingualism but of multilingualism. I will start with a truth that must be repeated again and again: the South African government of today defends cultural and linguistic diversity because our languages are a fundamental element of this diversity and therefore fundamental for South Africans wanting to work, live and grow together.“**

With these words Mrs. Lulu Xingwana, Minister of Arts and Culture of South Africa, launched the new Multilingualism Campaign in Pretoria's Freedom Park. The launch was timed to coincide with the International Mother Language Day. The Multilingualism Campaign intends to reaffirm South Africa's commitment to cultural and linguistic diversity that became one of the strongest pillars of the new society after the end of Apartheid in 1994. This is necessary in order to frame government's expectations with respect to the establishment of required infrastructure, particularly language units in government departments, creating jobs for language practitioners, language planners, lexicographers (dictionary makers), terminographers (creators of technical terminologies), translators, editors, interpreters, document designers and human language technologists. The National Languages Service of DAC is a TermNet member of many years.

**Read the entire speech:**

[http://www.dac.gov.za/speeches/minister/2010/20\\_02\\_2010.html](http://www.dac.gov.za/speeches/minister/2010/20_02_2010.html)

**DID YOU KNOW?**

Every year on 21 February UNESCO celebrates the International Mother Language Day. The special date was proclaimed by the UNESCO General Conference in November 1999 to promote linguistic and cultural diversity and multilingualism. This year - on its 10<sup>th</sup> anniversary - it is part of the International Year of the Rapprochement of Cultures. Why on 21 February, you ask? It is the date of the Language Movement Day in Bangladesh since 1952.



Source: UNESCO

**Diversity and migration in Austrian society**

*Go4Diversity is a new project concerning migration, diversity and integration in Austria*

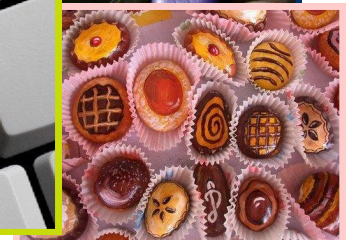
Our societies become more and more diverse and heterogenous, not in the least due to migration for a variety of reasons. This is a global as well as a national challenge. Austria's public sphere has in the last years become increasingly dominated by topics related to migration and integration. Therefore, on the occasion of the International Year of Rapprochement of Cultures in 2010, the Austrian Commission of UNESCO, together with financial and ideological support from the European Integration Fund (EIF), the Austrian Federal Ministry for the Interior (BM.I), and TermNet has launched an advocacy and outreach campaign to stimulate public debate. *Go4Diversity* constitutes a series of events which each concentrates on one focus theme:

- Diversity of Languages and Cultures
- Fairness and Anti-Discrimination in Sports
- Diversity in Science and Security
- Information and Integration

An information brochure will inform about „What does it mean to be a migrant?“

More information coming soon on

<http://www.go4diversity.eu>



## Auditors for EN 15038 trained

Training has started for a number of future auditors for EN 15038 (Translation Services – Service Requirements). LICS, the Language Industry Certification System ([www.lics-certification.org](http://www.lics-certification.org)) has conducted two training seminars, in Berlin (19-22 January 2010) and Antwerp (3-5 February 2010) respectively. The training to become a lead auditor for the LICS certification scheme consists of two days of compact, largely theoretical introduction in the 15038 standard, certification and the concept of quality assurance. After this background training the future auditors will have to observe 2 audits in practice before they themselves will lead their first audit under surveillance of the certifier (Austrian Standards +).

But not only future auditors benefitted from the trainings. Also translation service providers who consider being certified themselves and therefore want to learn more about what this will mean for them, are welcome - and make use of the tuition. Some of the trainees will even become regional LICS partners for their respective home region, thus promoting and conducting LICS wherever their locale. TermNet conducts the training on behalf of LICS. The next trainings will be announced soon.



## Community interpreting, project management tools soon certified

Until recently the Language Industry Certification System (LICS) has been known around the world mostly for being the first to have developed a certification scheme for the EN 15038. But this is not the only champion LICS has in store. More certification products for the language industry have been developed and will enter the market in short time. Among them are the certification of Community Interpreting Service Providers (based on the Canadian National Standard Guide for Community Interpreting Services, published by the Healthcare Interpretation Network (HIN)), Project Management Tools for translators, and the LICS Translation Text Quality Certification (based on the metrics used in the industry standard for the automotive industry SAE-J2450).

## Quality, standards and certification issues to be debated during TKE 2010 11-14 August 2010 Fiontar at Dublin City University

### *TermNet organizes Workshop on quality in the language industry during TKE 2010 in Dublin*

Can quality be assured in the language industry? How can standards and certification improve performance of the language sector and how everybody can contribute and benefit from it? These are questions TermNet will ask and answer together with the participants of a full day workshop during the International Conference on Terminology and Knowledge Engineering on 11 August 2010 at Dublin City University.

Certification has become one of the buzzwords of the language industry. While the demand and the market is steadily growing worldwide, many professionals are still unaware or uneasy about this new direction. Lack of knowledge may be one major reason for this. The workshop will familiarize participants with the status quo in certification and introduce recent issues.

**Read more about the workshop:** <http://bit.ly/cfr5eb>

**More about TKE 2010:** [http://www.dcu.ie/fiontar/conference/home\\_baile.shtml](http://www.dcu.ie/fiontar/conference/home_baile.shtml)

## Language industry news - delivered daily to your doorstep, free of charge

If you like to keep up to date with the latest news in the Language Business, Interpreting, Terminology, etc. as they happen, but simply do not have the time to search around for this information, we might have something to offer you. You are cordially invited to join the newsgroup of TermNet, in partnership with Intranews™, the leading news source for the language industry worldwide. Intranews will deliver you a customizable news service for your mailbox. You will receive the news as they happen, once every day.

To join our newsgroup, please visit Intranews™ ([www.intranews.net](http://www.intranews.net)) and register in the "Group Subscription" section using our confidential Group code: **QBOEXY**. After registering, in addition to receiving the daily Intranews™ bulletin (which you can parameter to receive the reports of specific interest to you), you will be alerted each time a new discussion starts. Current discussions can be viewed via the "Archives" section of Intranews.



**For further information about the Intranews Competitive Intelligence Forum and Networking system, please see the "Services" section on [www.intranews.net](http://www.intranews.net)**

## Upcoming Events



### ATA/AATIA Science & Technology Seminar

27 - 28 March 2010, San Antonio, Texas

The American Translators Association (**ATA**) offers a special seminar for translators in the fields of chemistry, pharmacy, oil and gas industry etc. Participants will learn more about special requirements of translations in this field, including different approaches to patent translation, special terminology and researching primary texts. Networking and Job market events accompany the seminar, which takes place in San Antonio, Texas on 27-28 March 2010.

**More information and registration:**

<http://www.atanet.org/pd/scitech>

### The SPRING 4th International Conference Knowledge Generation, Communication and Management: KGCM 2010

6 - 9 April 2010, Orlando, Florida, United States

**More information and registration:**

<http://www.iiis2010.org/imcic>



### LISA@Chinasoft Fair 2010

18 - 20 April 2010, Chengdu, China

More than 1500 attendees from 650 companies are expected at this LISA Executive Forum on 18-20 April 2010 in Chengdu, China. Among others, the forum will discuss how to improve processes and quality assurance for software and other high technology products in the context of outsourced software localization.

**More information and registration:**

<http://www.lisa.org/Chengdu.1353.0.html>

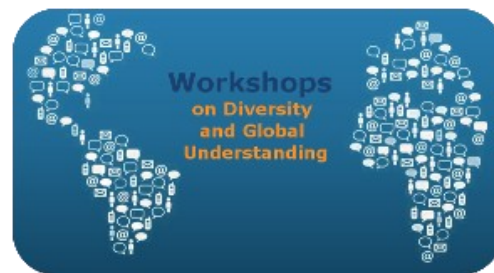


### International Terminology Summer School 2010

TSS is a one-week, practice-oriented introductory training course for terminology management. TSS is for practitioners, students, scientists who are looking for a comprehensive, state-of-the-art introduction to terminology theory and practice. Jointly organized by the University of Vienna, Center for Translation Studies and TermNet

**More information and registration:**

[http://www.termnet.org/english/events/tss\\_2010/index.php](http://www.termnet.org/english/events/tss_2010/index.php)



### Workshops on Diversity and Global Understanding

31 May - 2 June 2010, Vienna, Austria

This series of workshops aims to bring together researchers and practitioners from different fields and disciplines with an interest in the issues and challenges of diversity in global working environments such as the UN. The objective is to deepen the international debate on questions pertaining to cultural diversity, ranging from diversity management and terminology to global education and the use of new communication tools.

Registration prior to the event is required as places are limited.

<http://www.workshops-on-diversity.org/>



### 2010 ACUNS ANNUAL MEETING - New Security Challenges, 3 - 5 June 2010, Vienna, Austria

[http://www.acuns.org/annual\\_meeting](http://www.acuns.org/annual_meeting)

### ECQA Certified Terminology Manager Summer University

5 - 7 July 2010, Pécs, Hungary

The summer university provides a three-day training for trainers, teachers and practitioners of terminology of the Visegrád countries who intend to obtain an EU-wide recognized certificate for the job role „ECQA Certified Terminology Manager“ issued by the European Certification and Qualification Association (ECQA – [www.ecqa.org](http://www.ecqa.org)). The training will be organized by our Member, the University of Pécs, in cooperation with TermNet.

### TKE Conference - Presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges

12-13 August 2010 Dublin, Ireland

[http://www.dcu.ie/fiontar/conference/home\\_baile.shtml](http://www.dcu.ie/fiontar/conference/home_baile.shtml)

### Standard developers meet in Dublin

15 -20 August 2010, Dublin, Ireland

The annual meetings and Plenary of ISO/TC 37 „Terminology and other language and content resources“, the ISO committee responsible for the development of standards regarding principles and methods of terminology work and other language -related matters will take place in Dublin in the week from 15 - 20 August 2010.

**More information about the committee:**

[http://en.wikipedia.org/wiki/ISO/TC\\_37](http://en.wikipedia.org/wiki/ISO/TC_37)  
or <http://www.iso.org/tc37>